

Sepher Ezra

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) – Ezra 1-6

בְּאַבְנֵת אֶחָת לְכֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס לְכָלֹת דִּבְרֵי יְהוָה
מִפְּרָטָה הַעֲיר יְהוָה אֶת־דְּרוּם כִּרְשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס
וַיַּעֲבַר־קֹול בְּכָל־מִלְכּוֹתָו וְגַם־בְּמִקְתָּב לְאָמָר:

1. **ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah**

mipi Yir'm'Yah he`ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras

waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

Ezra1:1 And in the first year of Koresh king of Paras, in order to fulfill the word of יְהוָה by the mouth of YiremYah, בְּכָל־מִלְכּוֹתָו stirred up the spirit of Koresh king of Paras, so that he sent a proclamation throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying:

«**1:1** Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν φωνῇν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῷ λέγων

1 Kai en tō prōtō etei Kyrou tou basileōs Persōn tou telesthēnai logon kyriou

And in the year first of Cyrus king of the Persians, to initiate the word of YHWH apo stomatos Ieremiu exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs by the mouth of Jeremiah, YHWH awakened the spirit of Cyrus king Persōn, kai parēggeilen phōnēn en pasē basileiā autou of the Persians. And he exhorted by a report in all his kingdom, kai ge en graptō legōn and indeed in writing, saying,

בְּפָה אָמַר כִּרְשׁ מֶלֶךְ פָּרָס כָּל מִמְּלֻכּוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמְמִים וְהַזָּהָרֶב עַלִּי לְבָנוֹת־לֹו בֵּית בֵּירָשְׁלָם
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה:

2. koh 'amar Koresh melek Paras kol mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey hashamayim w'hu'-phaqqad `alay lib'noth-lo bayith biYrushalam 'asher biYahudah.

Ezra1:2 Thus says Koresh king of Paras, בְּכָל־מִלְכּוֹתָו, the El of the heavens, has given me all the kingdoms of the earth and He has appointed me to build Him a house in Yerushalam, which is in Yahudah.

<2> Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας
τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο
ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ τῇ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ.

2 Houtōs eipen Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs edōken moi
Thus said Cyrus the king of the Persians, All the kingdoms of the earth gave to me
kyrios ho theos tou ouranou, kai autos epeskepsato ep' eme
YHWH the El of the heavens. And he looked upon me
tou oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm tē en tē Ioudaiā.
to build to him a house in Jerusalem, the one in Judea.

גַּם־בְּכֶם מִקְלָעָמָו יְהִי אֱלֹהֵינוּ עָמָו וַיַּעֲלֵל לִרְיוֹשָׁלָם
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּבְנֵן אֲתָּדְבִּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירְיוֹשָׁלָם:

3. mi-bakem mikal-`amo y'hi 'Elohayu `imo w'ya`al liYrushalam 'asher biYahudah
w'yiben 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey Yis'rā'El hu' ha'Elohim 'asher biYrushalam.

Ezra 1:3 Who is there among you of all His people, may his El be with him!
Let him go up to Yerushalam which is in Yahudah and build the house of יְהוָה the El of
Yisra'El; He is the Elohim who is in Yerushalam.

<3> τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ιουδαίᾳ,
καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ (αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλημ).

3 tis en hymin apo pantos tou laou autou? kai estai ho theos autou met' autou,
Who is there among you of all his people, and shall be his El with him?
kai anabēsetai eis Ierousalēm tēn en tē Ioudaiā,
Then let him ascend unto Jerusalem in Judea!

kai oikodomēsatō ton oikon theou Israēl (autos ho theos ho en Ierousalēm).
And let him build the house of the El of Israel! He is the Elohim in Jerusalem.

דַּוְקָל־הַגְּשָׁאָר מִקְלָעָמָות אֲשֶׁר הוּא גָּר־שָׁם
רַגְשָׁאוּהִי אֲנָשִׁי מִקְמָתוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרַכּוֹשׁ
יְבָבָהָמָה עַמְּדָהָנְדָבָה לְבִתְהָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירְיוֹשָׁלָם:

4. w'kal-hanish'ar mikal-ham'qomoth 'asher hu' gar-sham y'nas'uhu 'an'shey m'qomo
b'keseph ub'zahab ubir'kush ubib'hemah `im-han'dabah l'beyth ha'Elohim
'asher biYrushalam.

Ezra 1:4 And whoever remains in any place of which he may live there,
let the men of his place help him with silver and with gold, with goods and with cattle,

together with a freewill offering for the house of the Elohim which is in Yerushalam.

4 καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων, οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ,
καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρώφ καὶ χρυσίφ καὶ ἀποσκευῇ
καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἔκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. --

4 kai pas ho kataleipomenos apo pantōn tōn topōn, hou autos paroikei ekei,
And every Jew being left from all the places of which he sojourned there,
kai lēmpsonτai auton andres tou topou autou en argyriō kai chrysio
shall take up for him the men of his place silver and gold,
kai aposkeuē kai ktēnesin meta tou hekousiou
and with belongings, and cattle, with the voluntary offering
eis oikon tou theou tou en Ierousalēm. --
for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

וְיַקְרְבֶּנָה אֲשֶׁר־הָאָבוֹת לִיהוָה וּבְנֵי־מִן וּבְנֵי־חָנִינָם וּבְנֵי־לְוִיִּם
לְכָל־הָעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוֹחֵחַ לְעַלּוֹת לְבָנּוֹת אֶת־בֵּית יְהֻדָּה
אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלָם:

5. wayaqumu ra'shey ha'aboth liYahudah uBin'yamin w'hakohanim
w'haL'wiim l'kol he`ir ha'Elohim 'eth-ruco la`aloth lib'noth 'eth-beyth Yahūwah
'asher biY'rushalam.

Ezra1:5 Then the heads of the fathers of Yahudah and Benyamin and the priests
and the Lewiim arose, and everyone whose spirit the Elohim had awakened to go up
and to build the house of יהוה which is in Yerushalam.

5 καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ιουδᾷ καὶ Βενιαμίν
καὶ οἱ Ἰερεῖς καὶ οἱ Λευΐται, πάντων ὃν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ
ἀναβῆναι οὐκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

5 kai anestēsan archontes tōn patriōn tō Iouda kai Beniamin kai hoi hiereis
And rose up the rulers of the families of Judah, and Benjamin, and the priests,
kai hoi Leuitai, pantōn hōn exēgeiren ho theos to pneuma autōn
and the Levites – all which Elohim awakened their spirit
tou anabēnai oikodomēsai ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.
to ascend to build the house of YHWH, the one in Jerusalem.

וְכָל־סְבִיבָתֵיכֶם חִזְקוּ בִּידֵיכֶם בְּכָלִי־כְּסֶף בְּזָהָב בְּרַכּוֹשׁ
וּבְכָמָה וּבְמְגֻדְנּוֹת לְבָד עַל־כָּל־הַתְּנָדֶב: ס

6. w'kal-s'bibotheyhem chiz'qu bideyhem bik'ley-keseph bazahab bar'kush
ubab'hemah ubamig'danoth l'bad `al-kal-hith'nadeb.

Ezra1:6 And all they that were about them strengthened their hands with articles of silver,
with gold, with goods, with cattle and with valuables, aside from all that was given

as a freewill offering.

«**6** καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου,
ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις.

6 kai pantes hoi kyklothen enischysan en chersin auton en skeuesin argyriou,

And all the ones round about strengthened their hands with items of silver,

en chrysō, en aposkeuē kai en ktēnesin

with gold, and with belongings, and with cattle,

kai en xeniois parex tōn en hekousiois.

and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.

בְּעֵדָה כַּלְמָנָה כִּי תְּזַבְּחֶנֶּה כְּלֵי קֹדֶשׁ כְּלֵי יְהוָה
וְהַמְּלָךְ כּוֹרֵשׁ הֹצִיא אֶת־כָּלִי בֵּית־יְהוָה
אֲשֶׁר הֹצִיא נְבוּכָדְנָצָר מִירוּשָׁלָם וַיְתַגֵּם בְּבֵית אֶלְקָיו:

7. w'hamelek Koresh hotsi' 'eth-k'ley beyth-Yahuwah
'asher hotsi' N'bukad'netssar miY'rushalam wayit'nem b'beyth 'Elohayu.

Ezra1:7 And King Koresh brought out the articles of the house of יהוה,
which Nebukadnetssar had carried away from Yerushalam
and put them in the house of his El;

«**7** καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου,
ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονοσορ ἀπὸ Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ,
7 kai ho basileus Kyros exēnegken ta skeuē oikou kyriou,

And king Cyrus brought forth the items of the house of YHWH

ha elaben Nabouchodonosor apo Ierousalēm
which Nebuchadnezzar took from Jerusalem,
kai edōken auta en oikō theou autou,
and had put them in the house of his deity.

בְּעֵדָה כַּלְמָנָה כִּי תְּזַבְּחֶנֶּה כְּלֵי קֹדֶשׁ כְּלֵי יְהוָה
חַנוּצִיאָם כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרָס עַל־יָד מִתְּרָדָת הַגּוֹבֵר
וַיִּסְפַּרְם לְשֻׁבְבָּצָר חַנְשִׁיא לִיהוּדָה:

8. wayotsi'em Koresh melek Paras `al-yad Mith'r'dath hagiz'bar
wayis'p'rem l'Shesh'batssar hanasi' liYahudah.

Ezra1:8 and Koresh, king of Paras, had them brought out by the hand of Mithredath
the treasurer, and he counted them out to Sheshbatssar, the prince of Yahudah.

«**8** καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου γασβαρηνού,
καὶ ἡρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασαρ ἄρχοντι τοῦ Ιουδα.

8 kai exēnegken auta Kyros basileus Persōn epi cheira Mithradatou

And brought them out Cyrus the king of the Persians by the hand of Mithredath

gasbarēnou, kai ērithmēsen auta tō Sasabasar archonti tou Iouda.

the treasurer, and he counted them out to Sheshbazzar the ruler of Judah.

וְאֶלְף מֵשָׁרִים אֲגַדְּלִים כֹּסֶף אֶלְף
טְוָאֵלָה מִסְפָּרִים אֲגַדְּלִים זָהָב שְׁלָשִׁים אֲגַדְּלִים כֹּסֶף אֶלְף
מְחַלְּפִים תְּשֻׁעָה וְעִשְׂרִים ס

9. w'eleh mis'param 'agar't'ley zahab sh'loshim 'agar't'ley-keseph 'aleph machalaphim tish`ah w'es'rim.

Ezra1:9 And this was their number: thirty gold dishes, a thousand silver dishes, twenty-nine knives;

<9> καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῦ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῦ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφφουρη χρυσοῦ τριάκοντα,

9 kai houtos ho arithmos autōn; psyktēres chrysoi triakonta

And this is their number – wine-coolers of gold – thirty,

kai psyktēres argyroi chilioi, parēllagmena ennea kai eikosi,
and wine-coolers of silver – a thousand, knives for altering – nine and twenty,
kephphourē chrysoi triakonta,
basins of gold – thirty,

עֶשֶׂר מֵשָׁרִים אֲגַדְּלִים זָהָב שְׁלָשִׁים אֲגַדְּלִים כֹּסֶף מְשֻׁנִים אֲרַבֶּעָת מֵאוֹת
כְּפֹורֵי זָהָב שְׁלָשִׁים כְּפֹורֵי כֹּסֶף מְשֻׁנִים אֲרַבֶּעָת מֵאוֹת
וְעִשְׂרָה כְּלִים אַחֲרִים אֶלְף: ס

10. k'phorey zahab sh'loshim k'phorey keseph mish'nim 'ar'ba` me'oth wa`asarah kelim 'acherim 'aleph.

Ezra1:10 thirty gold bowls, four hundred and ten silver bowls of a second kind and a thousand other articles.

<10> καὶ ἀργυροῦ διπλοῖ τετρακόσιοι δέκα, καὶ σκεύη ἔτερα χίλια.

10 kai argyroi diploi tetrakosioi deka,
and items made of silver double – four hundred and ten,
kai skeuē hetera chilia.
and items other – a thousand.

עֶשֶׂר מֵשָׁרִים לְזָהָב וְלִכְסֶף חַמְשָׁת אֶלְפִּים וְאֲרַבֶּעָת מֵאוֹת
יאָכְלִים לְזָהָב וְלִכְסֶף חַמְשָׁת אֶלְפִּים וְאֲרַבֶּעָת מֵאוֹת
הַכְּלִיל הַעַלְלָה שְׁשָׁבָצָר עִם הַעֲלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלָם: ס

11. kal-kelim lazahab w'lakeseph chamesheth 'alaphim w'ar'ba` me'oth hakol he`eloh Shesh'batssar `im he`aloth hagolah miBabel liYrushalam.

Ezra1:11 All the articles of gold and of silver were five thousand and four hundred. Sheshbatssar brought them all up with the exiles who were brought up from Babel to Yerushalam.

<11> πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας

ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

11 panta ta skeuē tῷ chrysῷ kai tῷ argyrῷ pentakischilia kai tetrakosia,
All the items of gold and of silver – five thousand four hundred, even
ta panta anabainonta meta Sasabasar apo tēs apoikias
all that went up with Sheshbazzar from the place of transportation,
ek Babylōnos eis Ierousalēm.
out of Babylon into Jerusalem.